

指环公主

(魔戒之摩尔多国)

the ringed princess

罗·赫瓦尔特 (Robert E howart)/著

蓝 侠/译



美国图书馆协会推荐好书

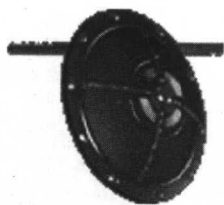
2002年美国亚马逊网络书店优秀文学必读书目

作者荣获美国幻想小说终身成就奖

I 712.45

11

指环公主



the ringed princess

a continuation of the magic ring

罗·赫瓦尔特 (Robert E howart)/著

蓝 侠/译

陕西师范大学出版社

本书作者曾获美国幻想小说终身成就奖

SAF01/01

图书代号: SK229600

图书在版编目 (CIP)数据

指环公主 [美] 罗·赫瓦尔特著; 蓝侠译.——西安: 陕西师范大学出版社, 2002.4

ISBN 7-5613-2420-0

I. 指… II. ①罗…②蓝… III. 文学—故事—美国—现代
IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 023771 号

Copyright © 1953 by Robert Howard
Through Reynard Media International
Simplified chinese Edition Copyright
SHANXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
ALL RIGHT RESEVED

责任编辑: 周 宏

装帧设计: 崔青松

指环公主

[美] 罗·赫瓦尔特 著

陕西师范大学出版社

(西安市南郊吴家坟 邮编 710062)

北京通州运河印刷厂印刷 新华书店经销

2002 年 4 月第 1 版第一次印刷

开本 880 × 1230 1/32 印张 11 印张 字数 200 千

印数 1—5000 定价: 23.00 元

ISBN 7-5613-2416-2/I · 242

开户行: 西安工行小寨分理处 帐号: 216-144610-44-815

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题, 请与发行科联系、调换

电话: (029)5251046(传真) 5233753 5307864

魔戒的另一个开端

我的老朋友阿兰迪克斯博士曾对我说过：世界上只有两种人，一种人是喜欢魔幻的，而另一种人却对它丝毫没有兴趣。在现实生活中，前者往往比后者生活得更幸福，因为他们具有想象力这个快乐的源泉。

有关魔戒的传说可追溯到遥远的古代。现在人们已经记不清它是从何时开始、又是怎样流传开来的。但是，对于魔戒的神奇想象的确影响了全球一代又一代人。

我在对史料的研究中得出了这样的结论：有关魔戒的传说大多根植于古代日尔曼和凯尔特民族的传说。据我所知，现在流传的所有关于魔戒的故事都建立在这一传说的基础之上。只不过，不同的作者有他们各自不同而各具特色的演绎而已。

现有的有关魔戒的小说，几乎都是通过魔戒这一威力奇大的法器来演绎一个轰轰烈烈、神幻离奇的探险故事，或是寻宝，或是屠龙。当然，这样的故事非常精采，也充满了无穷的想象空间。比如托尔金的《魔戒三部曲》，就是一个极为优秀的典范。

我是一个非常热衷于神幻传说的人，有时热衷到了置上帝于不顾的境地。在阅读了大量关于魔戒的传说之后，我还得出了这样一个结论：几乎所有的这类东西都仅限于对魔戒威力的描述，或以此引起寻宝故事、探险故事。当然，还有对人类有关友谊、勇气等美好品德的歌颂，其中也无时不在表现正义必定战胜邪恶这一主题。然而，几乎所有的小说都没有详细地描述魔戒究竟是怎样产生的这一有趣和伟大的事件，对魔戒最初的形成也没有一个合乎逻辑的解释。

在我阅读这些小说的时候，总会带着这样的疑问：魔戒究竟是怎样的呢？它是如何产生的呢？它的魔力来源于何处呢？正是因为有这些疑问的存在，我才在深夜努力去探求解决它们的答案。

于是，《指环公主》诞生了。

尽管《指环公主》中描绘的神奇故事是一个独立存在的体系，但它仍然与现有的魔戒传说有着千丝万缕不可分裂的联系。我想，任何有趣的故事都应该建立在现有概念的基础上，即使它是一个与现实生活存在着相当距离的神幻小说。否则，趣味和幻想不可能被调动起来，审美的效果也不可能达到。

可以这样说，《指环公主》在某种程度上解决了任何魔戒传说中没有解决的问题，也为其它有关魔戒传说的小说提供了新的想象空间。至少，我的愿望和初衷是真诚的。

另外，我在《指环公主》中加入了人类的情感以及人类极其复杂的内心世界。我认为，既然故事最终是由人去阅读的，那么故事中的神奇生灵也应该有人的性情。否则，我们看到的就仅仅是一个个生灵们乱轰轰的打斗场面，而达不到愉悦和审美的效果，那么神奇的想象力便无从展开了。

阅读《指环公主》的第一个人是专门从事神幻文学研究的著名学者罗伯特·艾尔文斯博士。在看了我这部还没有完成的手稿之后，他颇有兴致地对我说：“从此以后，喜欢神幻文学的读者将会分为两类，一类继续崇拜他们的魔戒携带者，而另一类将拜倒在《指环公主》的脚下。”

这样的评价，无疑是对我最大的鼓励和支持。然而，《指环公主》自它诞生的那一天起就有了自己的命运。它将得到什么样的评价，它将走向何方，这都是我再也无法控制的事。就像本书中的指环公主无法控制她曾亲手督造的至尊魔戒一样。

巨大魔力下的唯一选择（序 章）

中原第二纪以前，世界只有众神居住。

第二纪时，众神创造了精灵族和矮人族。

于是，世界就成了精灵族和矮人族的世界。

精灵族和矮人族都是善良的族类，他们都按照众神的期望和平而快乐地统治着整个世界。

可是，就在那个遥远得已经记不清岁月的时候，邪鬼和巨人也出现了。他们不愿意让精灵族和矮人族以光明之火来统治世界，想用他们的黑暗取而代之。

当时，人类已经诞生。但人类的力量非常薄弱，生活的区域也仅仅局限于大海之中的一座孤岛——坎提尔岛。

邪鬼和巨人的出现威胁着善良的精灵族和矮人族，也威胁着整个世界的光明。然而，最最可怕的威胁还是来自于邪恶的黑暗君王——大家称之为大公敌——的存在。他居住在毁灭之城。

精灵族长得很像人类，但他们比人类更加充满灵气。他们除了长相比人类俊美之外，还有一个最大的区别，他们会使用魔法。但他们的魔法不是后来人类能够学会的那种魔法。因为精灵们的魔法是天生的。

小矮人不像精灵族那样只居住在云雾山以及群山之间，他们居住在干燥的平原和有大河的地方。

最初的小矮人居住在地下的洞穴中，可是自从他们与精灵族有所接触后便开始慢慢地改变了这种只在地下生活的方式。因为他们从精灵族那儿学到了建造房屋的技术。由于掌握了建造房屋的技术，许多属于小矮人的城市便诞生了。

夏尔国便是拥有诸多设施完善的城市的国家。居住在夏尔国的小矮人被称为霍比特人，他们是小矮人族类中最优秀的人。

霍比特人现在已经是小矮人的代称。因为他们是最典型的小矮人。

霍比特人非常矮小，甚至比侏儒还要矮小。但恐怕正是这样的原因，才使霍比特人更加灵活机智吧。

侏儒族比精灵族和人类矮小，但比霍比特人高大。他们是非常强悍的族类。在以往无数次与邪恶势力的战斗中，侏儒总是充当先锋勇士的角色。

与霍比特人的城市相比，黑暗魔君大公敌居住的摩尔多国更加庞大，但在那里任何生灵根本没有丝毫的快乐可言。那里充满了阴暗和邪恶，毁灭之火时刻都在燃烧。象征罪恶的黑塔就像死亡之剑一样挺立在摩尔多国下面的火山之旁。黑塔的仆人无时不在等候大公敌的命令向世界展开死亡的战争。

对于世界上的其它族类而言，大公敌统治的摩尔多国就是一个彻彻底底的毁灭之城。事实上，生灵们就是这样称呼摩尔多国的，他们一想起摩尔多国便会立刻想到它是毁灭之城。

中原第三纪时，精灵族担负着维护世界光明与和平的重任，特别是大公敌的势力越来越强大之后。

从第三纪 1742 年开始，大公敌就向精灵族开战，妄图通过对精灵的征服进而征服霍比特人、侏儒以及人类。并且，他已经部分达到了目的，精灵族节节败退，连世代相传的西尔马理尔宝石也被他抢走了。

那就是历史上著名的大黑暗时代。邪鬼无时无刻不在窥视着精灵们的快乐生活，巨人也在大公敌的指使下阻断连接世界的各种关隘。与此同时，妖怪、恶龙、怪兽也开始活跃起来，他们也在大众敌魔力和邪气的感染之下变得越来越猖獗。

天空中的黑气预示着灾难即将降临。

精灵族的国王希音戈尔在睡梦中都能感到黑暗的范围在一天天的扩张，而光明的领域则一天天缩减。在这样强大的邪恶势力面前，国王希音戈尔发现仅凭精灵族的智慧和魔法已经不能再像以前那样维护光明的世界了。他必须另想办法。

于是，联合世界各种善良族类便成了精灵族国王的唯一选择。

目 录

魔戒的另一个开端

巨大魔力下的唯一选择（序 章）

第一章 妖术师 1

这件衣服是用长在摩尔多国死亡之河岸边的黑麻制成的。我亲自将黑麻纺成布，并把魔咒织进了布里。魔咒是：无论谁穿上你，把他捆得动弹不得。

第二章 死里逃生后的征途 15

是的，图克先生，你非常有用。你的血液，可以用来制成营养品——可能你也看出来了，我的脸色很差，很需要这个；你的心脏，我要用来炼制永生的药丸；你的眼睛，是制作魔眼的原材料之一；而剩下的，你的骨肉，则是托托的美味佳肴。是这样的吧，托托？”

第三章 速度之靴 33

机敏手套和速度之靴是远古时期大盗格基的作案工具。带上机敏手套可以偷到世界上任何地方的财宝，穿上速度之靴可以躲过任何人的追捕。

第四章 诱惑之精与人类王子伊西尔德…………… 57

大公敌在收买邪鬼和巨人之后，也将它的邪恶魔法传授给了大山中的各种巨龙，并迫使它们为自己服务。与此同时，大公敌也帮助巨龙实施各种魔法。恐怖山脉中龙巨的仆人就是被大公敌施了魔法的“诱惑之精”。他给予了这些原本丑陋的妖精迷人的脸，让它们同时具备邪恶之气和千足虫令人作呕的身躯。并教会它们发出各种令男人心动的声音以便在他们完全受到迷惑之后将他们吃掉。

第五章 恐怖山脉…………… 85

恐怖山脉本身就具有一种极寒的妖气，它可以阻止太阳的射线。可是，这并不算什么。不久之后你们还会发现另一个奇怪的现象，到了晚上，恐怖山脉的温度会急剧上升，热到任何人都无法忍受的地步。因为晚上是巨龙格林格活动的时间，它身上散发出的热度足以使整个恐怖山脉变成炎热的夏季。

第六章 巨龙格林格的财宝 …………… 101

要知道，光靠偷和抢是不可能发大财的。你还要会说，也就是要善于言辞，说穿了就是要学会骗。不会骗的人只能发点小财，骗才是大学问呢！我看得出来，你根本就不会骗。你看我，巨龙格林格，一个地地道道的贪财者，我最好的财宝都是骗来的。

第七章 卡那特克湿地 121

艾伊兰黛尔是世上有史以来最美的女孩。据说，她就像北方原野夜雾上空的繁星那样光彩照人，她的脸像玫瑰一样可爱，歌喉像夜莺一样灵妙，她的眼睛美得无法直视，所有直视的人都会丧失灵魂。

第八章 踏进迷幻森林 137

你们想象不出内尔多列恩森林有多大，它的广阔超出了人们的思维。而且，它并不总是友好的。它还有个名字，叫做“迷幻森林”。只要偏离了我们正在走的这条路径，想再拐回来的机会微乎其微，你们就会失陷在迷幻森林里。到那时会发生什么事，是谁都意想不到的。啊，有多少人永远消失在迷幻森林里呀！

第九章 魔戒会议 155

是的，我现在应该在那里战斗，我多么希望能够那样！我之所以来到这里，是因为一个不幸的事实——精灵族和人类的盟军已经节节败退，如今被围困在黑门前的利戈姆山谷中，情况十分危急。我是被作为信使派出来搬救兵的。

第十章 爱情的誓言 173

我多么希望你的爱能永远伴随着我，而我的爱也能永远伴随你。我不能忍受与你分离，哪怕只是这样想一想也让我痛苦万分。这是我服下的毒物，唯一的良药只

有你的承诺。是的，我请求你给我这个承诺，我们永远在一起。

第十一章 至尊魔戒 191

在我们的身体里，手指和心灵最相通，那么戴在手指上的饰物便更能与精神和心灵相感应。这也就是为什么作为法器的戒指比其它东西都更有魔力的原因。魔戒之所以威力无比，也正是因为它与持有者的心灵特别靠近。

第十二章 黑塔的仆人索伦 213

虽然我是黑暗之君大公敌的黑塔仆人，是这个邪恶魔鬼的下属，可这并不意味着我也和他一样邪恶。尽管我拥有威力无比的邪恶魔力，但我并不想伤害你，也不想伤害任何一个善良的族类。

第十三章 邪恶迷情 235

天下所有的女子都爱美，也喜欢得到别人的赞美。这位精灵族公主也不例外，在索伦不时的赞美之下，她开心极了。以至于她忘记了眼前这个看似友善的人曾经是黑暗魔王大公敌的下属，是毁灭之城黑塔的仆人。

第十四章 邪鬼国度的女妖 255

邪鬼女妖是邪鬼王国的骷髅在长时间修习魔法之后变化而成的一种恐怖的妖精。她最擅长使用的就是迷幻

魔法。

这种魔法有非常大的迷惑人的能力，可以使看见她的人都对她一见倾心。而事实上，她只是一副没有肉体的骨架。

她总是背着手一副天真无邪的样子。可是，她的藏在身后的手上永远都拿着一个白森森的骷髅。

当有人被完全迷惑之后，这个“美丽的天使”便会用身后的那个骷髅向被迷惑者发起猛烈的攻击。而且，这样的攻击往往致人于死地。

然而，邪恶女妖的迷幻之术又有一个缺点，这就是它只对男人产生作用。

第十五章 巨人之国 271

这是一块很奇怪的地方，不仅因为它是在茂密的森林中莫名其妙出现的一块空地，而是这块空地居然寸草不生，和周围森林的密密枝叶形成了鲜明的对比。正是这块空地，最后成了巨人们永远的归宿。因为这几个追捕布尔克的巨人将在这儿永远呆下去，直到千年、万年。

第十六章 至尊魔戒出世 287

他念着咒语，将这枚浑圆的，未经雕琢的戒指悬在火山口上方。

然后，他转过身来面对着艾伊兰黛尔举起手臂，高声喊叫道：

“你，强大恐怖的魔戒公主！我许诺你成为世界的主宰，你许诺给我最黑暗、最邪恶、威力无边的主戒——至尊魔戒！”

艾伊兰黛尔的脸随着他的手臂仰起，她也高声说：

“我即是黑暗！我是邪恶的主神！看哪，我如夜般美丽而恐怖！胜过大海、太阳、山顶之雪或暴风雨和闪电！比地球的地基更强大！所有人都要爱我，然后绝望！”

“把胸献给我！把你全部的法力和邪恶都献出来，我也将献出我全部的法力和邪恶，让我们在魔戒里结合！”

第十七章 黑暗之君 307

他看到自己正坐在大公敌的宝座下，手中抚弄着一个惨白而迷人的骷髅，慢声慢气地向那被他征服的各种妖魔发号施令。也看到自己被一大群黑色的邪灵所簇拥，当然，还有许多美貌迷人的女子。

第十八章 不可毁灭的至尊魔戒 321

至尊魔戒同时关系到他最关心的两件事。一是毁掉它就可以救出艾伊兰黛尔，另外就是保留它以便成为自己扩张势力的法宝，帮助人类一天天强大起来。

尾 声 333

布尔克没有想到，事隔这么多年，他已经娶了妻子，孩子都长这么大了，但当 he 看到这只束发环，还是禁不住热泪盈眶。

“艾伊兰黛尔！你还好吗。”布尔克接过束发环轻轻地说。

妖
术
师

第
一
章



名作套餐 奇幻文学插画欣赏



THE RINGED PRINCESS

“这件衣服是用长在摩尔多国死亡之河岸边的黑麻制成的。我亲自将黑麻纺成布，并把魔咒织进了布里。魔咒是：无论谁穿上你，把他捆得动弹不得。

这是一个发生在久远年代的故事，时间大约是中原第三纪的1752年，这确实是距我们非常遥远的年代了。所以，就像所有此类故事的开头一样。

很久很久以前，精灵族和人类盟军与大公敌之间的决战一触即发，世界乱作一团，不过我们的故事却要从一个不起眼的、小小的霍比特人布尔克·图克开始。

讲到这位布尔克·图克，在希尔山一带的霍比特人中可是鼎鼎有名。不过，这并不因为他是什么了不起的大人物，完全不是这样。布尔克·图克在霍比特人中是以“最最顽劣调皮的小孩”著称的。

从外貌上来看，布尔克与其他霍比特人没什么两样：同样有着不漂亮但和善的面目，宽广的脸颊，明亮的眼睛，爱笑爱吃的大嘴巴，以及坚硬如皮革并长有浓密卷曲毛发的脚掌。当然，他确实比一般同族人高些，很少有霍比特人长到三尺高，他则有四尺五寸高，算是很魁梧的了。不过，这些都还不算过份——哪怕矮人堆里也会有高个子嘛，这是霍比特人的谚语。

但是在除此之外的任何方面，布尔克都表现得与众不同。

霍比特人是出了名的爱好和平及闲静的民族，既不好争斗，也不好冒险，甚至连短期的旅行也不喜欢。有完善规划和良好开垦的乡间是他们最喜爱的活动场所，他们不喜欢也不了解任何比融炉、风箱、

THE RINGED PRINCESS



水车磨坊、手动织布机更复杂的东西，毫无疑问，他们生来就是操作此类东西的能手。他们不乐意见到除霍比特人以外的任何族类，也完全不介入外面世界的任何事情。总而言之，霍比特人就这样与世隔绝，自得其乐地生活了几十年。

霍比特人的孩子也是世上最好管教的小孩，个个都循规蹈矩，安安静静地依照祖先的生活方式继续生活下去。当然，除了布尔克。

他可真让霍比特人伤透了脑筋。从他还是个小孩子起，没有哪天不在招惹事非。不是捅了哪家的蜜蜂窝，就是打坏了哪家的猫和狗，至于偷窃马铃薯，折断苹果树枝，糟蹋花园，更是常有的事。霍比特的孩子从小就要帮大人做事。可是如果要叫布尔克来帮忙，那可就热闹了，无论是耕种田地，采摘葡萄、酿酒，还是帮忙做糕点，不搞到一塌糊涂，不可收拾的局面，他是不会收手的。

因此在这个平静的霍地屯，只要出了什么骇人听闻的事，人们连想都不用想就会说：“哦，这事准是那个捣蛋的布尔克干的。”

总之，所有的霍比特人都不喜欢布尔克，如果不是念在他身世可怜的份上，大家几乎要赶他出霍比特族群了。

布尔克出身于图克家族。当时的图克家族虽然还没有成为后来那个人才众多，声名显赫、受人尊敬的领袖家族，但名气也是很大的，因为这个家族总是出冒险家。不过，这可不是什么好名声，在霍比特人看来，冒险是仅次于偷盗的不明智的行为，而且还总是带来不良的后果，比如，布尔克的父亲就是在一次冒险行动中死于非命的，而他的母亲也因此抑郁而终，留下了布里布和布尔克两个可怜的孤儿。

那时两兄弟都很幼小，于是他们母亲的家族芬博里格家就封闭了沃特河边的图克家宅，把他们带到希尔山上的大洞府里抚养。从那时起二十多年已经过去，兄弟俩也都长大了。

每当人们提到他们总会说同一句话：“嗨，那两兄弟就像钱币的两面，没有一点相同。”

与他离经叛道的弟弟截然相反，布里布是个无论从哪方面看都十分标准的霍比特人。布里布非常热爱安静的乡间生活，在他的眼中，再也没有比夏尔国更好的地方了。他虽然还有一年才满三十三岁才正